

[英汉双语对照]



外国最新 笑话精粹

Selection of New Foreign

Jokes

彬彬/编 晓闻/译

赠

5小时英语读听
MP3光盘

- 体会最微妙的英语文化精髓
- 见识最有趣的异国社会百态
- 学习最地道的日常习惯表达

内蒙古文化出版社



〔英汉双语对照〕



外国最新

笑话精粹

Selection of New Foreign

Jokes

RASB/2

彬彬/编 晓闻/译



- 体悟最微妙的英语文化精髓
- 见识最有趣的异国社会百态
- 学习最地道的日常习惯表达

内蒙古文化出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

外国最新笑话精粹 = Selection of New Foreign Jokes/彬彬编;
晓闻译. - 呼伦贝尔: 内蒙古文化出版社, 2003. 9
ISBN 7-80675-205-6

I. 外… II. ①彬…②晓… III. 英语-对照读物-
笑话-英、汉 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 081265 号

外国最新笑话精粹

Selection of New Foreign Jokes

彬彬 编 晓 闻 译

出版发行	内蒙古文化出版社 (呼伦贝尔市海拉尔区河东新春路 08 号)
经 销	新华书店
印刷装订	北京市通州京华印刷制版厂
责任编辑	扎木苏
封面设计	杨 群
开 本	880 × 1230 毫米 1/32
印 张	9 字数 220 千
	2003 年 12 月第 1 版
	2003 年 12 月第 1 次印刷
	印数 1—10 000 册

ISBN 7-80675-205-6/Z·078

定价: 19.80 元

前 言

本书收集编译了 300 多个短小精悍的最新经典外国英语笑话故事，并以英汉双语对照，配以上百幅诙谐生动的漫画插图，送给读者。让您在开心爆笑的同时，体悟最微妙的英语文化精髓，见识最有趣的异国社会百态，学习最地道的日常习惯表达。

随书附赠长达 5 小时的英语语音专家原声英文朗读光盘，可以作为提高英语听力的上佳课外训练材料。本书由包晓闻、刘珊珊编译，白松插图。

目 录

Sobbing Keeper	001	“孩子”的复数形式	005
哭泣的饲养员	001	When Do People Talk Least?	005
Save Money	001	人们什么时候说话最少?	005
省钱	001	My Husband Just Came in	006
Mushroom and Toadstool	002	我丈夫刚进来	006
蘑菇与毒草	002	To Patch the Hole	006
What Would You Do?	002	补洞	006
你会怎么办?	002	Forgetfulness	007
A Baby Sister	003	健忘症	007
小妹妹	003	Who Stole the Car?	008
I Didn't Notice It	003	是谁偷的车?	008
我没看到它	003	Taxi in Israel	009
Sharing the Apples	004	以色列的出租车	009
分苹果	004	Luck of the Irish	010
A Birthday Present (I)	004	爱尔兰人的运气	010
生日礼物(1)	004	Two Mistakes	011
Who Discovered Australia?	005	两个错误	011
谁发现了澳大利亚?	005	Every Match Lit	012
The plural Form of "ZChild"	005	每根都能划得燃	012

Sing your Heart Out	013	The Chairman	029
唱出你的心声	013	主 席	029
Go to Heaven or Hell	014	That's the Way We Really Are	030
上天堂还是下地狱	014	人就是这样	030
What Goes Around	015	The Foreman's Position	032
报 复	015	陪审团主席	032
Telling Tail	016	Two Hunters	033
讲出故事的结尾	016	两个猎人	033
Golden Bar	017	A Call - in Tape	034
金色的酒吧	017	电话录音	034
Blonde at Work	018	Novice Trooper	035
美女上班	018	初出茅庐的州警	035
The Letter from Lord	020	Oath of Silence	036
寄给上帝的信	020	沉默誓言	036
The Judge's Watch	021	Ordered Sets	037
法官的手表	021	场 景	037
Wait for the Police to Come	022	Pain, Real Pain	037
等警察来	022	疼痛之极	037
Rookie is on the Job	023	Partners with God	038
新手上班	023	与上帝为伍	038
A Test	024	Phases of Education	040
考 验	024	教育阶段	040
Which Room is Mine?	025	Philosophy in the John	040
我的房间在哪?	025	荒诞哲学	040
Just Follow the God's Order	026	Polish Death	041
只听上帝的安排	026	死在波兰人手里	041
Who is George Washington?	028	Poor Ben	041
谁是乔治·华盛顿	028	可怜的本	041

Sign on a Hospital Bulletin Board	042	The Three Monks	059
医院公告栏上的留言	042	三个修道士	059
Skydiving	042	Mad Martin	061
跳伞	042	狂人马丁	061
Sly Devil	043	A Brave Pig	064
狡猾的恶棍	043	一只勇敢的猪	064
Spelling Bee	044	Natural Childbirth	065
拼字比赛	044	自然分娩	065
Strange Things were		If Only Once	066
Happening in His Yard	045	如果只有一次	066
发生在院子里的怪事	045	Should've Told him	067
Stupid Game Show Contestants	047	应该早告诉他	067
愚蠢的对手	047	Think Ahead	068
Teaching the Status	048	超前思维	068
关于身份问题的教育	048	How Many Beans Turn Out to Be	069
The Blood of the Devil	049	到底有多少大豆	069
魔鬼的血	049	Captain and First Mate	070
Relax	051	船长与大副	070
别着急	051	Consultation Fee	070
Springtime Planting	052	律师咨询费	070
春季种植	052	A Troublesome Child	071
True Courage	053	麻烦的孩子	071
真正的勇气	053	Mr. Ferdinand's Lunch	072
Interview	055	费迪南德先生的午餐	072
面试	055	A Good Catch	073
A Sock	057	上钩	073
一只袜子	057	That's It	074
		原来如此	074

An Unexpected Answer	074	I'm Cheering the Clock On	087
出人意料的答案	074	为钟表加油	087
My First and my Last	076	Asking the Way	088
第一次与最后一次	076	问 路	088
Chaude and Cold	077	Sometimes it's Mine	089
热与冷	077	有时是我的	089
A Soldier's Brilliant Idea	077	A Lucky Customer	090
士兵的高招	077	幸运的顾客	090
Honeymooners	079	A Forgetful Husband	091
蜜月新人	079	健忘的丈夫	091
Misunderstanding	080	Such a Neighbor	092
误 解	080	如此邻居	092
You Can Come Down	081	Who had the Most Tragic Death	093
您可以下来了	081	谁死的更惨	093
Christmas Tree	082	His Second Wife	095
圣诞树	082	他的第二个妻子	095
Air Force Captain and Mailman	083	I'm Her Father	096
空军上尉与邮递员	083	我是她老爸	096
Old Couple	083	Henpecked Husbands	096
老夫老妻	083	妻管严	096
A Trip to Disney	084	One Point	097
迪斯尼之旅	084	一分之差	097
He's Mine	085	What is it for?	098
他是我的	085	为何收钱	098
A Way to Make Money	086	Speed Limit	099
生财有道	086	速度限制	099
Ancestry	086	A Silly Rabbit	100
祖 先	086	愚蠢的兔子	100

Two Soldiers	101	Reminder	111
两名士兵	101	提醒信	111
Russell's Paradox	102	Clarinet	112
罗素悖论	102	单簧管	112
Very Pleased to Meet You	103	Those Pesky Suicide Bombers	112
很高兴认识你	103	极端的自杀性爆炸者	112
The Difference between Theory		Gorbachev's Driver	113
and Experiment	104	戈尔巴乔夫同志的司机	113
理论与实践的区别	104	Saying Grace	114
The Heavenly Doctor	104	饭前的谢恩祈祷	114
天国医生	104	When Business is Suffering	114
Scotsman & Ticket Collector	105	生意不景气的时候	114
苏格兰人和售票员	105	Change Your Business	115
I Didn't Know That I was		换个工作	115
So Far Back Already!	106	A Bad Impression	116
真没想到我已经往回跑了		一个坏印象	116
这么远!	106	A Different Kind of Audience	117
Two Dollars	107	不同的听众	117
两元钱	107	Good Intention Ends with Complaint	118
How Much is It?	108	好心反遭报应	118
多少钱?	108	None Other Than a Soldier	119
Where am I	109	它就是士兵	119
我这是在哪儿?	109	Ski Lessons	119
Hobbies	110	滑雪课	119
业余爱好	110	About your Height	120
Good Points and Bad Points	110	和你身高差不多	120
优缺点	110	The World's Greatest Swordsman	121
		世界上最伟大的击剑手	121

One for You, One for Me	121	Don't Argue with Children	136
你一个, 我一个	121	不要和小孩子争论	136
Scare Me Half to Death	123	A Food Label with Possibilities	137
把我吓个半死	123	一则食物标签的可能性	137
Who Tops Them All?	124	Rope or Ox?	138
谁最臭	124	绳子还是公牛?	138
Help Yourself	125	Brother and Sister	138
自己来	125	哥哥与妹妹	138
The Bar Bet	126	Types of Pain	139
酒吧间的赌博	126	疼痛之种种	139
Pope in Heaven	129	Hillary's Gift	140
天堂里的教皇	129	希拉里的礼物	140
Practical Joke	130	Dead or Alive	141
恶作剧	130	是死是活	141
Prescription Confusion	130	County Legislator	142
混乱的药方	130	县议员	142
Kids - The Natural Comedians	132	Mailbox	143
孩子们天生就是喜剧演员	132	邮 箱	143
Real Life Humor	132	Three Old Men	144
真实的幽默	132	三个老年人	144
River Cruises	133	Christmas Party	145
河上漂流	133	圣诞节晚会	145
Better Warn the Husbands	134	False Alarm	146
给丈夫最好的警告	134	错误的警告	146
Tell It Like It Is	134	Subway	147
实话实说	134	地 铁	147
Man Arrested	135	The Message	148
逮 捕	135	口 信	148

Theory vs. Reality	149	Sunday School Class	164
理论与现实	149	主日课	164
Leaving Work Early	150	Susan Knows Karaoke	164
早 退	150	苏珊会唱卡拉 OK	164
The Price	151	Goalkeeper	165
价 钱	151	守门员	165
Magic Mirror	152	Open Your Mouth	165
魔 镜	152	请张开嘴	165
Bronze Rat	153	The Longest and the Shortest	166
青铜老鼠	153	最长与最短	166
The Blonde and the Horses	155	One Dollar	166
金发美女和她的马	155	一元钱	166
Generosity	157	Wash Your Face	167
慷 慨	157	洗 脸	167
The Driver and Bill Clinton	158	Great Scientists	167
司机与比尔·克林顿	158	伟大的科学家	167
The Loan	159	Too Fast or Too Slow	167
贷 款	159	太快与太慢	167
A Talking Frog	160	Carrot	168
会说话的青蛙	160	胡萝卜	168
Make Money	161	Is the Milk Fresh?	168
赚 钱	161	牛奶新鲜吗?	168
Hand in Test Paper	162	Doll	168
收考卷	162	玩具娃娃	168
The Looney Bin	163	Train and Car	169
疯人院	163	火车与汽车	169
Blind Date	163	Shave	169
第一次约会	163	刮 脸	169

The Shape of Our Earth	169	We'll Arrive between 9 and 5	182
地球的形状	169	我们会在九点到五点之间到达	182
Guide Dog	170	What Abraham Lincoln	
导盲犬	170	would be Doing Today?	183
The Lawyer and the Rancher	171	亚伯拉罕·林肯现在做什么?	183
律师和农场主	171	What are You going to Do Now?	183
New Mercedes	172	你现在要干什么	183
崭新的奔驰车	172	What did They Expect?	184
Take What You Want	172	他们希望什么	184
随你挑	172	What If I Die First?	184
Blondes in the Old West	173	如果我先死了怎么办	184
西部的金发牛仔	173	Where There's a Will	185
Transportation Project	175	一封遗嘱	185
交通运输工具上的工程	175	Why Go to Med School?	187
Anniversary	175	为什么选择学医	187
纪念日	175	Why I Fired my Secretary	187
Visit to the Mall	177	我解雇秘书的原因	187
逛购物中心	177	World Standards	189
Technical Support	178	世界标准	189
技术支持	178	You can't Trust a Lawyer?	190
Garden of Eden	179	我们不能相信律师吗?	190
伊甸园	179	Family Ranch	191
Palm Reader	180	家庭牧场	191
看掌纹	180	Coffee Break	193
Use a Cane; Go to Prison	181	休息喝咖啡的时间	193
用了一根棍子, 就进了监狱	181	Final Exam	193
Wedding Gifts, Allegedly True	182	期末考试	193
所谓真正的“结婚礼物”	182		

Golden Wedding Anniversary	194	Democrats and Republicans	202
金婚纪念日	194	民主党人和共和党人	202
An Obituary	195	DC and Dot com	202
讣告	195	DC 和 .COM	202
Bad Luck	196	Help, We're Lost!	203
运气太差	196	救命, 我们迷路了	203
An Excuse	197	Lost Helicopter	204
借口	197	迷路的直升飞机	204
A Restaurant	198	I'm Fine	205
餐馆里	198	感觉很好	205
A Day Off	198	True Tech Support Stories ...	207
休息一天	198	关于技术支持的真实故事	207
Be Still, My Heart	199	Lost My Wife	207
后继有人	199	找妻子	207
Quick Wit	200	The Umbrella	208
脑筋急转弯	200	雨伞	208
A College Graduate	200	It's Me All Right	208
大学毕业生	200	就是我	208
What are a Woman's		Whose Fault	209
Four Favorite Animals?	200	谁的错	209
女人最喜爱哪四种动物呢?	200	A Nice Put - down	209
A Birthday Present	201	完美的反驳	209
生日礼物	201	Mark Twain Gives I	209
What is the Difference between		马克·吐温下的定义	209
a Lawyer and a Leech?	201	Gulf Crisis	209
律师和吸血鬼的差别是什么?	201	海湾危机	209
Jealous	202	Father's John Hancock	210
猜疑心	202	父亲的亲笔签名	210

Discipline	210	Who is This	224
纪 律	210	你是哪一个?	224
Typing	212	New Year Resolution	225
打 字	212	新年决心书	225
The Parachute	213	Ground Rules	226
关于降落伞	213	基本原则	226
Birthday's Rose	215	Warning	226
生日玫瑰	215	提 醒	226
Happy but Not Rich	216	Real Play	227
快乐并不富裕	216	逼真的戏剧	227
The Lord will Save Me	217	He Was Only Wrong by Two	227
上帝会来救我的	217	他的答案只比正确答案多二	227
The Champion Optimist	218	Napoleon was Ill	229
最乐观的人	218	拿破仑病了	229
Prediction	219	Tragedy	230
预 言	219	灾 难	230
Teacher and Student	220	What My Daddy Does	231
师生间的对话	220	父亲的职业	231
Who is Drunk?	221	When was Rome Built?	232
谁醉了?	221	罗马是什么时候建成的?	232
Ice Fishing	222	Love Letters	232
冰上钓鱼	222	情 书	232
Good Service	223	Too Much Flattery	234
优质服务	223	过分的恭维	234
Flunking Math	223	The Travelers and the Hatchet	235
数学没及格	223	行人和斧子	235
Promotion	224	Nothing to Do with My Mom	236
提 升	224	人尽其才	236

Mixed Doubles	237	Jim's History Examination	248
混合双打	237	吉姆的历史考试	248
I'll Go There Myself	237	To Learn French	248
我自己过去	237	学法语	248
Hello, Sailor	238	The Good News and The Bad News	249
你好, 水手	238	好消息和坏消息	249
Say Sir	239	Boxing and Running	250
要叫先生	239	拳击和逃跑	250
The Doctor and the Plumber	239	I Have His Ear in My Pocket	250
医生和管道工	239	他的耳朵在我的衣兜里	250
Seen on a Birthday Card	240	A Good Boy	251
一张生日卡片	240	好孩子	251
Frozen Marble	240	Imitation	252
冰冻弹子	240	模仿	252
Who Should Be Given the Gift?	241	A Silly Father	253
礼物该给谁?	241	傻爸爸	253
4 - 4 = ?	242	Coincidence	253
四减四等于几?	242	巧合	253
Keys or kiss	243	An Ugly Woman	254
钥匙还是接吻	243	丑女	254
Cover the shadow with Sand	244	I am the Driver	254
用沙盖住影子	244	我是司机	254
To Go to Heaven	246	The Result of Laziness	254
去天堂	246	懒惰的结果	254
How Many Rabbits?	247	He Won	255
多少只兔子?	247	他赢了	255
Essay	247	Regret	256
作文	247	后悔	256

Bedtime Prayers	256	A Lottery Winner	268
睡前祷告词	256	中 奖	268
Hospitality	257	Everyone Does?	269
好 客	257	每个人都这样吗?	269
Big Head	257	Army vs. Navy	269
大脑袋	257	陆军与海军的较量	269
What Time is it Now?	258	I'll Carry You Down	269
现在几点了?	258	我会把您背下去	269
Your Coat is on Fire	259	When a Tiger comes	270
您的大衣着火了	259	老虎来了	270
Thinking Back	259	The Reason of Being Late	270
回 忆	259	迟到的原因	270
You will Save Much More	260	Lightning	270
你会省得更多	260	闪 电	270
Cremation	261	The Climate of New Zealand	271
骨 灰	261	新西兰的气候	271
Doctor's Joke	262	My Sister's Fingers	271
医生的笑话	262	我妹妹的手指头	271
The Three Wishes	263	All Except the Music	272
三个心愿	263	除了音乐	272
Ticket Holders Only	264	They've Disappeared	272
先买票	264	它们消失了	272
A Drunk's Confession	265		
一个醉汉的忏悔	265		
Poor Construction Workers	266		
可怜的建筑工人	266		
Good News and Bad news	267		
好消息和坏消息	267		

哭泣的饲养员

一名参观动物园的游客注意到一名饲养员正躲在角落里默默地哭泣。他问是怎么回事,别人告诉他大象死了。“他很喜欢那头大象,是吧?”游客问道。

“并非如此,”那人回答说,“他负责给大象挖墓穴。”

Sobbing Keeper

A visitor to the zoo noticed one of the keepers sobbing quietly in a corner and on inquiry was told that the elephant had died. “Fond of him, was he?” the visitor asked.

“It’s not that,” came the reply. “He’s the chap who has to dig the grave.”

省 钱

亨利是个美国人,他到伦敦来度假。有一天他感到身体不舒服,于是走到旅馆服务台对服务员说:“我想看病,你能给我推荐一位好医生吗?”

服务员查阅了一下本子,然后说:“肯尼思·格雷医生,61010。”

亨利说:“非常感谢,他收费贵吗?”

“喔,”服务员回答说:“他对初诊患者收费两英镑,复诊收费一点五英镑。”

亨利想节省五十便士,所以他去看病时对医生说:

Save Money

Henry was from the United States and he had come to London for a holiday.

One day he was not feeling well, so he went to the clerk at the desk of his hotel and said, “I want to see doctor. Can you give me the name of a good one?”

The clerk looked in a book and then said, “Dr. Kenneth Grey, 61010.”

Henry said, “Thank you very much. Is he expensive?”

“Well,” the clerk answered, “he always charges his patients two pounds for their first visit to him, and one pound and 50 pennies for later visits.”

Henry decided to save 50 pennies, so when he went to see the doctor, he said, “I’ve come again, doctor.”

For a few seconds the doctor looked at his face carefully without saying anything. Then